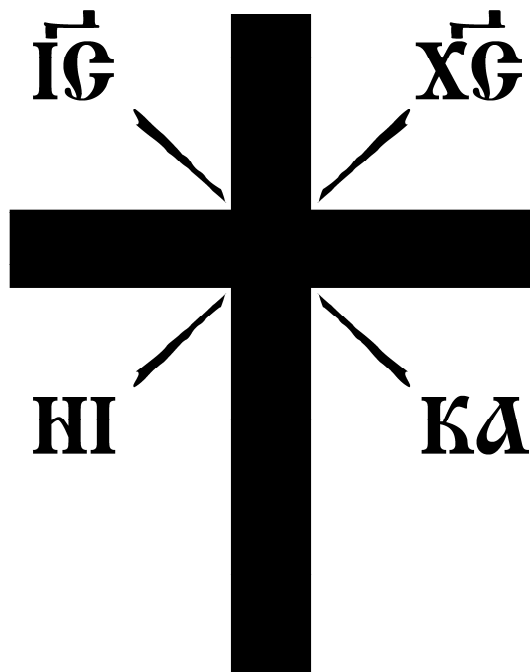




**Sunday Octoechos
Tone IV**

in Church Slavonic and English

**Воскресный Октоих
Глас 4-й**

на церковно-славянском и английском языках

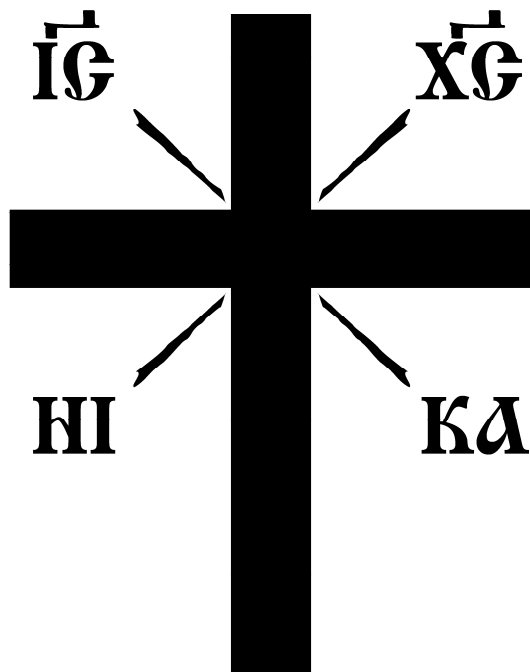
Δόμη ῥήγῃζα ἡένῃ μῦρονόειζα
Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

ММХХІІІ



Sunday Octoechos

Tone IV

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих

Глас 4-й

на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥήγυχῃ ἡένῃ μῦρονόειν

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Sunday Services in the Fourth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone IV:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Bowing down unceasingly before Thy life-creating Cross, O Christ God,/ we glorify Thy resurrection on the third day;/ for thereby Thou hast restored corrupted human nature,/ O Almighty,/ and hast renewed for us the ascent of the heavens,// in that Thou alone art good and lovest mankind.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Thou hast loosed the penalty/ for the disobedience committed through the tree, O Savior,/ having been nailed of Thine own will to the Tree of the Cross;/ and having descended into hades, O Mighty One,/ as God Thou didst break asunder the bonds of death./ Wherefore, we worship Thy resurrection from the dead,/ crying out with joy:/ O Lord Almighty, glory be to Thee!

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Thou didst break down the gates of hades, O Lord, and didst destroy the kingdom of death;/ and Thou didst free the human race from corruption, granting life, incorruption and great mercy to the world.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

Come, O ye people, let us hymn the Savior's rising on the third day,/ whereby we have been delivered from the unbreakable bonds of hades,/ and have all received incorruption and life, crying out:/ O Thou Who alone lovest mankind,/ Who wast crucified, buried and hast arisen, save us by Thy resurrection!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Angels and men hymn Thy rising on the third day, O Savior,/ whereby the ends of the

Воскресна служба 4-го гласа

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 4-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Животворящему Твоему Кресту,/ непрестанно кланяющееся, Христэ Бже,/ тридневное Воскресение Твое славим:/ тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне,/ и иже на Небеса восход обновил еси нам, яко Един Благ и Человеколюбец.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Древа преслушания запрещение разрешил еси, Спасе,/ на древе крестном волею пригвоздився,/ и во ад сошед, Сильне, смертные узы, яко Бог, растерзал еси:/ темже кланяемся еже из мертвых Твоему Воскресению,/ радостно вопиюще:// Всесильне Господи, слава Тебе.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Врата ада сокрушил еси, Господи,/ и Твоею смертию смертное царство разрушил еси:/ род же человеческий от истления свободил еси,/ живот и нетление миру даровав, и велию милость.

Стих: Да будут уши Твоя/ внимлюще гласу моления моего.

Приидите, воспойм людие,/ Спасово тридневное востание,/ имже избавихомся адовых нерешимых уз;/ и нетление и жизнь вси восприяхом, зовуще:/ Распныйся и Погребыйся и Воскресый, спаси ны Воскресением Твоим, Едине Человеколюбче.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебя очищение есть.

Ангели и человецы, Спасе,/ твое поют тридневное Востание,/ имже озаришася

whole world have been illumined,/ and we have all been delivered from enslavement to the enemy,/ crying out: O Savior, almighty Creator of life,/ Who alone lovest mankind,// save us by Thy resurrection!

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Thou didst crush the gates of bronze,/ didst break their chains, O Christ God,/ and didst raise up the fallen human race./ Wherefore, we cry out together:/ O Lord Who hast risen from the dead,// glory be to Thee!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Thy begetting by the Father is everlasting and outside of time, O Lord;/ Thine incarnation from the Virgin is ineffable and indescribable for men;/ and Thy descent into hades is fearsome for the devil and his angels./ For, having trampled down death,/ Thou didst arise on the third day,// granting to men incorruption and great mercy.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone IV:

The Prophet David, the forefather of God,/ for thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee,/ unto Him Who in thee accomplished mighty works:/ the Queen stood at Thy right hand./ For God Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father/ showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life,/ that He might renew His image which had become corrupt through the passions;/ and having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost,/ He taketh it upon His shoulders/ and bringeth it to His Father;/ and Christ, Who is possessed of great and rich mercy,/ in accordance with His will, uniteth it with the hosts of heaven,// and saveth the world, O Theotokos.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with

вселенныя концы,/ и работы вражия вси избавихомся, зовуще:/ Животворче Всесильне Спасе,// спаси ны Воскресением твоим, Едине Человеколюбче.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое,/ уповá душá моя на Господа.

Врата медная стерл еси,/ и верей сокрушил еси, Христе Боже,/ и род человеческий падший воскресил еси./ Сего ради согласно вопием:// Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.

Стих: От стражи ўтренния до нóщи, от стражи ўтренния/ да уповáет Израїль на Господа.

Гóсподи, е́же от Отца́ Твое́ Рождество́,/ безлётно есть и присносу́щно:/ е́же от Дéвы воплоще́ние,/ неизрече́нно челове́ком и несказа́нно:/ и е́же во ад соше́ствие, стра́шно диа́волу и а́нгелом его́:/ смерть бо попра́в, тридне́вен воскре́сл еси́,// не-тле́ние подава́я челове́ком, и ве́лию мѝлость.

Таже стихиры святаго из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 4-й:

И́же Тебе́ ра́ди, богооте́ц проро́к Дáвид,/ пѣсненно о Тебе́ провозгласи́,/ вели́чия тебе́ Сотво́ршему:/ предста́ Цари́ца одесну́ю Тебе́./ Тя бо Ма́терь, Хода́таицу живота́ показá,/ без отца́ из Тебе́ вочелове́читися Благово́ливый Бог:/ да Свой па́ки обновѝт о́браз, истле́вший страстьми́,/ и заблúждшее горохи́щное обрѣ́т овча́,/ на ра́мо воспри́им, к Отцу́/ принесѣ́т, и Своему́ хоте́нию,/ с Небе́сными соединѝт Си́лами,/ и спасѣ́т, Богоро́дице, мир,// Христо́с имѣяй ве́лию и богáтую мѝлость.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся.

majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone IV:

Having ascended the Cross, O Lord,/ Thou didst destroy the ancestral curse;/ and descending into hades, Thou didst free the prisoners of ages past,/ granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, we glorify// Thy life-creating and saving resurrection.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Suspended on the Tree, O Thou Who alone art powerful,/ Thou didst shake all creation;/ and laid in the tomb, Thou didst raise up those who lived in the graves,/ granting incorruption and life to the human race./ Wherefore, chanting, we glorify Thine arising// on the third day.

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Iniquitous men, having given Thee over to Pilate, O Christ,/ condemned thee to be crucified,/ showing themselves ungrateful for Thy benefactions./ And of Thine own will Thou didst endure burial/ and didst rise of Thine own accord, as God, on the third day,/ granting us never-ending life// and great mercy.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

The women, arriving at the tomb in tears,/ sought thee; and finding Thee not, they said, lamenting and crying out with weeping:/ "Woe to us, O our Savior, Thou King of all!/ How is it that Thou hast been stolen?/ What place holdeth Thy life-bearing Body?"/ And an angel answered them:/ "Weep not," he said,/ "but, going forth, proclaim that the Lord hath risen, granting us joy,// in that He alone is compassionate!"

*Glory... if there is a doxasticon provided.
If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:
Mercifully regard the supplications of thy*

Стих: Облечёся Господь в силу и препоясая.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

На стиховне стихиры воскресны, глас 4-й:

Господи, восшед на Крест,/ прадедную нашу клятву потребил еси,/ и сошед во ад, вечныя узники свободил еси,/ нетление даруя человеческому роду,/ сего ради поюще славим// Животворящее и Спасительное твое Востание.

Стих: Господь воцарися,/ в лепоту облечёся.

Повешен на древе, Еди́не Си́льне,/ всю тварь поколебал еси:/ положен же во гробе, живущия во гробех воскресил еси,/ нетление и жизнь даруя человеческому роду./ Темже поюще славим// триднёвное Твое Востание.

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Людие беззаконнии, Христё,/ Тебё предавше Пилату,/ распяти осудиша,/ не благодарнии о Благодетели явившеся./ Но волю претерпел еси погребение:/ самовластно воскресл еси триднёвен, яко Бог,// даруя нам безконечный живот, и велию милость.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи,/ в долготу дней.

Со слезами жены дошедша гроба,/ Тебё искаху, не обрётша же,/ рыдающа с плачем вопиюща глаголаху:/ увы нам, Спасе наш Царю всех,/ како украден был еси?/ кое же место держит Живонóсное Тело Твое?/ Ангел же к ним отвеча́ваше: не плачьте, глаголет,/ но шедша проповедите, яко воскре́се Господь,// пода́я нам радость, яко Еди́н Благоутро́бен.

Слава, mineи, имать.

*Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:
Призри на моления Твоих раб,*

servants,/ O all-immaculate one,/ quelling the uprisings of the cruel demons against us,/ delivering us from every sorrow;/ for thee alone have we as a steadfast and sure confirmation,/ and we have acquired thine intercession;/ let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress./ Haste thou to answer the entreaty of those who cry out to thee with faith:/ Rejoice, thou help, joy and protection of all,// and salvation of our souls!

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone IV:

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel,/ and having cast off the ancestral condemnation,/ the women disciples of the Lord/ spake to the apostles exultantly:/ Death is despoiled/ and Christ God is risen,// granting to the world great mercy.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

The mystery hidden from before the ages/ and unknown even to the angels,/ through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth:/ God incarnate in unconfused union,/ Who willingly accepted the Cross for our sake/ and, thereby raising up the first-formed man,// hath saved our souls from death.

And the rest of the service followeth in order.

Всенепорóчная,/ утoляющи лютая на ны востáния,/ всѣкия скóрби нас изменяющи./ Тя бо Ед́ину, твѣрдое и извѣстное Утверждѣние ѿмамы,/ и Твое́ предстáтельство стяжа́хом,/ да не постыди́мся, Влады́чице, Ты призывáющи,/ потщи́ся на умоле́ние Тебе́ вѣрно вопи́ющих:/ ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще,// Ра́досте и По́кро́ве, и Спасѣ́ние душ на́ших.

Таже, Ны́не отпу́щаеши:

Трисвятое. И по О́тче наш.

Тропарь воскресен, глас 4-й:

Свѣтлую Воскресѣ́ния про́поведь/ от А́нгела увѣдевши Го́споди учѣ́ницы,/ и пра́деднее осужде́ние отвѣ́ргша,/ апо́столом хва́лящаяся, глаго́лаху:/ испове́ржеся сме́рть,/ воскресе́ Христо́с Бог,// да́руяй мѣ́рови ве́лию мѣ́лость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Е́же от ве́ка ута́енное,/ и а́нгелом несвѣ́домое та́инство:/ Тоб́ю Богоро́дице су́щим на землѣ́ явѣ́ся Бог,/ в неслѣ́тном соединѣ́нии воплоща́емь,/ и крест во́лею нас ра́ди воспри́йм,/ ѿмже воскреси́в перво́здáннаго,// спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone IV, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone IV:

Gazing upon the entrance to the tomb, and unable to endure the angel of flame, the myrrh-bearing women marvelled, trembling, and said: "Hath He been stolen away Who hath opened paradise to the thief? Or hath He risen Who even before His suffering proclaimed His resurrection? Truly, Christ hath risen, granting life and resurrection unto those in hades!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

In Thy voluntary counsel Thou didst endure the Cross, O Savior, and in a new tomb mortal men laid Thee Who by Thy word didst create the ends of the earth. Wherefore, the alien one was bound, death taken grievously captive; and all those in hades cried out to Thy life-bearing resurrection: Christ hath arisen, remaining the Bestower of life forever!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Joseph marvelled, beholding that which transcendeth nature, and pondering thy seedless conception he dwelt in thought upon the dew which fell upon the fleece, the bush unconsumed by the fire, and the rod of Aaron which put forth branches. And thy guardian and betrothed cried out to the priests: "The Virgin giveth birth, and even after birthgiving remaineth virgin!"

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone IV:

Thou didst arise from the tomb as One Immortal, O Savior, and by Thy power didst raise Thy world up with Thyself, O Christ our God; in might Thou didst crush the dominion of death, O Merciful One, and hast shown forth the resurrection unto all. Wherefore, we glorify Thee, O Thou Who alone lovest mankind!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 4-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 4-й:

Возрѣвше на гробный вход, и пламене ангельскаго не терпяще мироносицы, с трепетом дивляхуся, глаголюще: егда украдеса, отворзый разбойнику рай? Еда ли востá, Ёже и прѣжде страсти проповѣдавый востáние? Войстинну воскресе Христос, сущим во áде подаѣ живот и воскресѣние.

Стих: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесѣтся рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Большим Твоим советом Крест терпел еси, Спасе, и во гробе нóве положиша Тя человецы смѣртнии, словом концы составляша. Тѣмже связан бысть чуждый, смерть люто пленяшеса, и сущи во áде вси взываху живонóсному востáнию Твоему: Христос воскресе, Жизнодавец пребывая во вѣки.

Слава, и ныне, Богородичен:

Удивися Иосиф, ёже пáче естества зря, и внимáше мыслию ёже на рунó дождь, в безсеменном зачатии Твоем, Богородице, купину огнем неопалимую, жезл Ааронов прозябший, и свидѣтельствуя обручник Твой и хранитель, священником взываше: Дѣва раждáет, и по рождествѣ пáки Дѣвою пребывáет.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 4-й

Воскресл еси я́ко безсмертный, от гроба, Спасе, совоздвигл еси мир Твой силою Твоею, Христѣ Боже наш, сокрушил еси в крѣпости смѣрти держáву, показáл, Милостиве, Воскресѣние всем. Тѣмже Тя и славим, еди́не Человеколю́бче.

Стих: Исповѣмся Тебѣ Господи всем сердцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

Having descended from the heights of heaven and approached the stone where the Stone of life had lain, Gabriel, arrayed in white, cried out to those who wept: "Cease your cries of lamentation, O ye who have mercy now with you! Be of good cheer, for He Whom ye seek, weeping, hath truly arisen! Wherefore, cry out to the apostles that the Lord hath risen! And receiving this joy, worship the Risen One! Be ye of good cheer, that Eve also may rejoice!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All the choirs of the apostles marvelled at the dread mystery of thy birthgiving, O pure one: how He Who holdeth all things in one hand is held in thine arms as a man, how the Preëternal One receiveth the beginning, how He Who in His ineffable goodness nurtureth every creature is fed with milk. And praising thee, they glorify thee as the true Mother of God.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoi, in Tone IV:

Running on before, the myrrh-bearing women proclaimed Thine all-glorious arising to the apostles, O Christ: how, as God, Thou didst arise, granting great mercy to the world.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone IV:

From my youth have the many passions warred against me.// But do Thou help and save me, O my Savior.

O ye who hate Sion,/ ye shall be put to shame by the Lord;// for ye shall be withered up like grass by the fire.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit/ is every soul given life,/ exalted by purity, and made radiant by the unity of the Trinity// in a sacred and mystical manner.

Antiphon II

From the depths of my soul have I cried out to Thee, O Lord.// Let Thy divine ears be attentive unto me.

Everyone who hath set his hope on the Lord// is higher than all who sorrow.

Glory..., Now and ever...

С горних высот сшед Гавриїл, и к каменю приступль, идёже Камень жизни, белоносый взываше к плачущим: престаните вы от рыдания вопля, имѹющия и ныне милостивное: Егѹже бо ищите плачуще, дерзайте, яко войстинну восталъ есть. Тѣмже возопійте апѹстоломъ, яко воскресѣ Госпѹдь, Воставшему поклонитесь радость приемша. Дерзайте убо, да дерзает убо и Ёва.

Слава, и ныне, Богородичен:

Удивѹшася Чѹстая, вси ангеловъ лицы таинству Твоегѹ рождѣния страшному: како Ёже вся содержаѹ ма́ниемъ еди́немъ, объѹтии Твоѹми яко человекъ содержава́ется, и приѣмлетъ нача́ло Превѣчный и млеко́мъ пита́ется, Ёже всякое дыха́ние пита́ѹ неизрече́нною бла́гостию; и Тя яко войстинну Бо́жию Ма́терь хва́ляще сла́вят.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектенія малая и ипакои, глас 4-й:

Ёже Твоегѹ пресла́внаго воста́ния, предѣ́кша миронѹсицы, апѹстоломъ проповѣ́даху Христѣ́, яко воскрѣслъ еси́ яко Богъ, пода́ѹ ми́рови ве́люю ми́лость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 4-й:

От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступѹ// и спасѹ, Спа́се мой.

Ненави́дящии Сиѹна,/ посрама́ются от Го́спода,/ яко трава́ бо огнемъ// бѹдете изсо́хше.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живѹтся,/ и чистото́ю возвыша́ется,// светле́ется Тро́йческимъ еди́нствомъ, священнота́йне.

Антифон 2-й:

Возва́х Тебе́ Го́споди те́пле,/ из глѹби́ны души́ моея́,/ и мне да бѹдут на послуша́ние// Божѣ́ственная Твоя́ ушесá.

На Го́спода наде́ждѹ вся́къ кто стяжа́в,// вѣ́шший есть́ всехъ скорба́щихъ.

Сла́ва, и ны́не:

Through the Holy Spirit do streams of
grace flow,/ watering all creation,// unto its
enlivening.

Antiphon III

Let my heart be lifted up unto Thee, O
Word,/ and let none of the delights of the
world beguile me,// unto my weakening.

We who have love for our mothers// must
needs be yet more ardent in our love for the
Lord.

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit is the richness of di-
vine vision,/ sight and wisdom;// for in Him
doth the Word reveal all the precepts of the Fa-
ther..

Prokimenon, in Tone IV:

Arise, O Lord, help us, and redeem us for
Thy name's sake,

Stichos: O God, with our ears have we
heard.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ,
and Thy holy resurrection we hymn and glo-
rify. For Thou art our God, and we know none
other beside Thee, we call upon Thy name. O
come, all ye faithful, let us worship Christ's
holy resurrection, for behold, through the
Cross joy hath come to all the world. Ever
blessing the Lord, we hymn His resurrection;
for, having endured crucifixion, He hath de-
stroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles,
O Merciful One, blot out the multitude of our
transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the
Theotokos, O Merciful One, blot out the multi-
tude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy
great mercy; and according to the multitude of
Thy compassions, blot out my transgression.

Святы́м Ду́хом/ то́чатся благодáтныя
стру́й,/ напáяюща вся́ку тварь// ко
оживл́ению.

Антифон 3-й:

Сéрдце моé/ к Тебé, Слóве, да
возвы́сится,/ и да ничтóже усладíт мя// от
мирсќих красóт на слáбость.

К мáтери своéй/ я́коже íмать кто
любóвь,/ ко Гóсподу тéплше// любл́ением
дóлжни есмý.

Слáва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом боговéдения богáтство,/ зр́ения, и премýдрости:// вся́ бо в сем
отéческая вел́ения слóво открывáет.

Прокимен, глас 4-й:

Воскресн́й, Гóсподи, помоз́и нам и
избáви нас íмене Твоегó рáди.

Стих: Бóже, уш́има нáшими услы́шахом.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскрес́ение Христóво в́идевше, по-
клон́мся Свято́му Гóсподу Иисýсу,
едíному безгрéшному. Кресту́ Твоему́ по-
кланя́емся, Христé, и святóе Воскрес́ение
Твое́ поём и слáвим: Ты́ бо еси́ Бóг нáш,
рáзве Тебé инóго не знáем, íмя Твое́
имену́ем. Приид́ите вс́и вérнии, по-
клон́мся Свято́му Христóву Воскрес́ению:
сé бо при́иде крестóм рáдость все́му мýру.
Всегдá благословя́ще Гóспода, поём Вос-
крес́ение Егó: распя́тие бо претерпéв,
смéртию смéръ разруш́и.

Псалом 50: Помíлуй мя, Бóже:

Слава: Молíтвами апóстолов, Мýло-
стиве, очíсти мнóжества беззакóний
нáших.

И ны́не: Молíтвами Богорóдицы, Мýло-
стиве, очíсти мнóжества беззакóний
нáших.

Таже, глас 6-й:

Помíлуй мя, Бóже,/ по вел́цей мýлости
Твое́й,/ и по мнóжеству щедрóт Тво́их,/ очíсти беззакóние моé.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VI

Ode I

Canon of the Resurrection, the composition of John of Damascus, in Tone IV

Irmos: Israel of old,/ having traversed the depths of the Red Sea with dryshod feet,/ vanquished the might of Amalek/ in the wilderness// by Moses' hands uplifted in the form of the Cross.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

Thou wast lifted up upon the Tree of the Cross, setting aright our fall, O Master, and healing the destruction wrought by the tree, in that Thou art good and almighty.

Thou wast in the tomb bodily and in hades with Thy soul, as God; Thou wast in paradise with the thief and on the throne with the Father and the Spirit, O Christ, Thou Infinite One Who fillest all things.

Theotokion: At the will of the Father, through the divine Spirit thou didst conceive the Son of God without seed and gavest birth unto Him in the flesh. He Who was begotten of the Father without mother came forth from thee without father for our sake.

Canon of the Cross and Resurrection, the acrostic whereof is:

*I sing praise to the life-bearing Word
Ode 1, same tone.*

Irmos: I will open my mouth...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

Thou didst heal the affliction of mankind, O Lord, restoring it by Thy divine blood; and Thou didst break him who is mighty in power, who of old broke Thy creature.

Through death Thou becamest the resurrection of the dead; for the might of mortality

Посем стихира:

Воскрёс Иисус от гроба, якоже проречё, даде нам живёт вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 4-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресен, творение

Иоанна Дамаскина, глас 4-й:

Ирмос: Моря чермную пучину/ не-влажными стопами/ древний пешешествовав Израиль,/ крестообразными Моисеевыми руками,/ амаликову силу в пустыни победил есть.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Вознёлся еси на пречистом древе крестнем, наше отпадение исправляя, еже на древе исцеляя всегубительство Владыко, яко Благ и Всесилен.

Во гробе плоти, во аде же с душею, яко Бог: в рай же с разбойником, и на Престоле был еси Христё, со Отцем и Духом, вся исполняя Неописанный.

Богородичен: Без семени Отчею волею от Божественного Духа Божия зачала еси Сына, и плотию родила еси: Иже из Отца без матери, нас же ради, из Тебе без отца.

Другий канон крестовоскресен, егоже краестрочие:

*Пою хвалу Живоносному Слову.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: Отверзу уста моя:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честию, и воскресению.

Исцелил еси сокрушение человечества Господи, Божественною Твоею Кровию обновивый то: и сокрушил еси сильного в крепости, иже древле сокрушившаго Твое создание.

Мёртвых востание, умерщвлением был еси: крепость бо отягчались умерщвления,

was removed when it fought with eternal Life, the incarnate God Who hath mastery over all things.

Theotokion: More beautiful than the heavenly hosts did Thy divine and animate temple become: the Virgin, the holy mountain which bore Thee in her womb.

*Canon of the Theotokos,
the acrostic whereof is:*

*The fourth ode to the most glorious Maiden
Ode 1, same tone.*

Irmos: O Thou Who wast born of the Virgin, drown Thou, I pray Thee...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

The people were shaken, the nations were troubled, and mighty kingdoms bowed down out of fear of thine Offspring, O pure one. For my King came: He cast down the tyrant and hath delivered the world from corruption.

Christ, Who dwelleth in the highest and descended unto mortal man, sanctified thee as His dwelling-place, and showed thee forth as unshaken. For Thou, having borne the Creator, hast remained a treasury of virginity after childbirth.

*Then, the canon from the Menaion, and the
katavasia as prescribed by the Typicon.*

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: Thy Church rejoiceth in Thee, O Christ,/ crying aloud:// Thou art my strength, O Lord, my refuge and my foundation!

The Tree of life, the true noetic Vine, hangeth upon the Cross, pouring forth incorruption upon all.

As One great and awesome, as the One Who cast down the arrogance of hades, and as God incorrupt, Thou hast arisen in the flesh.

Theotokion: Thou alone, who in manner transcending nature art the mediatrix of good things for those on earth, becamest the Mother of God; wherefore, we offer thee "Rejoice!"

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Theotokos, thou living and abundant fountain...

O Savior, the serpent sank into me his

бравшись с Жизнию вечною, Иже всеми владычествующу воплощенному Богу.

Богородичен: Красен прѣвышши небѣсных сил, Божественный Твой бысть Храм Одушевленный, во утробѣ Ты носивши Дѣво, Горѣ Святаѣ, Бога нашего.

*Ин канон Пресвятей Богородице,
егоже краестроchie:*

*Четвертая песнь Всеславней Отроковице.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: Трестаты крепкия, рождѣйся от Девы:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Сотрясошася людие, смятошася языцы, царствія же державная уклонѣшася Чѣстая, от страха рождества Твоего: прииде бо Царь мой, и низложи мучителя, и мир от тли избави.

Жилище Свое живый в вышних, к человеку сошед, освяти Христѣ, и непоколебимо яви: Еди́на бо по рождестве дѣвства сокровище, Зиждителя рождши пребыла еси́.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Веселѣтся о Тебѣ Церковь Твоя Христѣ, зовущи:/ Ты́ моя крепость Господи, // и прибѣжище, и утверждение.

Древо животно́е, мысленный истинный виноград, на Крестѣ висит, всем источая нетлѣние.

Яко вели́к, яко страшен, яко а́дово низложь шатание, и яко Бог нетленен, ны́не плѣтски воскресѣ.

Богородичен: Ты еди́на сущим на земли, яже па́че естества́ благѣх Ходатаица, Ма́ти Божия была еси́: те́мже Ти, ра́дуйся, приносим.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Твоя песносло́вцы Богородице, живы́й и незавѣстный исто́чнице
Ядом исполненный мне змѣй зу́бы

fangs, full of venom, which Thou didst break with the nails which pierced, Thy hands, O Almighty Master; for there is none among the saints as holy as Thou, Who lovest mankind.

Of Thine own will Thou wast seen, dead, in the tomb, O Bestower of life; and Thou hast overthrown the gates of hades for the souls held prisoner from ages past; for there is none among the saints as holy as Thou, Who lovest mankind.

Theotokion: Thou hast been shown to be the unploughed furrow, having given birth to the Grain of life, the Mediator of immortality for all who partake of the Holy One Who in holiness abideth among the saints.

Canon of the Theotokos

Irmos: Willingly didst Thou descend from on high to earth...

The essence of men is purified, having been united through thee with the unbearable divine Fire, O all-pure Virgin, baked into Bread which was hid within thee, and Who preserved thee unharmed.

Who is this who is truly close to God? For, having surpassed all the ranks of the angels, she alone shineth forth as the Mother of the Almighty in the beauty of virginity.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Beholding Thee lifted the Sun of righteousness,/ lifted up upon the Cross,/ the Church stood rooted in place,/ crying out as is meet:// Glory to Thy power, O Lord!

In the suffering of Thine all-pure flesh in which Thou hadst willingly clothed Thyself, Thou didst ascend the Cross, healing my passions; wherefore, we cry out to Thee: Glory to Thy power, O Lord!

Death, having tasted Thy sinless and life-creating body, O Master, died as was meet; and we cry out to Thee: Glory to Thy power, O Lord!

Theotokion: Thou gavest birth without knowing wedlock, O Virgin, and even after giving birth thou remainest a virgin still; wherefore, with steadfast faith we cry aloud to thee, "Rejoice, O Mistress!"

вонзѣ, Спасѣ, яже Вседержителю Владыко, гвоздьми рук Твоих сокрушил еси: яко несть свят во святых, паче Тебѣ Человеколюбче.

Виден был еси Человеколюбче волею во гробѣ мертв, Животворче, и вратѣ развергл еси адова, яже от веков душам: яко несть свят во святых разве Тебѣ Человеколюбче.

Богородичен: Неорана бразда явилася еси, клас животный рождши, всем причащающимся безсмертию Ходатая, во святых Святаго свято почивающаго.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: С высоты снишел еси волею на землю:

Очищается человеков существо, Тобою присовокупльшееся нестерпимому Божественному Огню: яко сокровенный, Пречистая Дѣво, в Тебѣ Хлеб испѣкшееся, Иже и Тебѣ неврежденну сохраншему.

Ка я сия яже войстинну близ Бога; яко превозшедши вся ангельския чины, едина добротою дѣвства, яко Мати сияющи Вседержителя.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Вознесена Тя видевши цѣрковь на Крестѣ,/ солнце праведное,/ ста в чине своем, достойно зывающи:// слава силе Твоей Господи.

Возшел еси, страсти моя исцеляя, на Крест страстию Пречистыя плоти Твоея, в нюже волею облѣклся еси. Темже Ти зываем: слава силе Твоей Господи.

Безгрешнаго смерть вкусивши, Животворящаго Тѣла Твоего, достойно Владыко умертвися: мы же вопиѣм Ти, слава силе Твоей Господи.

Богородичен: Неискусобранно родила еси Дѣво, и по рождествѣ явилася еси дѣвствующи паки: темже немолчными гласы, еже радуйся Тебѣ Владычице, верою несумненною зываем.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: Perceiving the inscrutable counsel...*

Israel of the law refused to acknowledge Thee as God Who made the law, O Christ; instead, violating the law, they nailed Thee to the Tree as a transgressor, and are now unworthy of the law.

Thy divine soul, O Savior, having captured the treasures of hades, raised up with itself the souls of ages past; and Thy life-bearing body hath poured forth incorruption upon all.

Theotokion: All of us glorify thee as the Ever-virgin and the true Theotokos, whom the bush which mingled with fire without being consumed prefigured for Moses who beheld God, O all-pure one.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Seated in glory upon the throne...*

The Invisible One, becoming visible, dwelt with men; He Who is in the form of the unapproachable Divinity took on a form alien to Himself through thee, O Maiden, and He saveth those who acknowledge thee to be the pure Mother of God.

The Virgin received the Immaterial One into material participation in matter, when He became a babe through her; wherefore, He alone is known in two essences: as incarnate God and transcendent man.

He Who made His abode within thee and was born of thee without seed remained God the Word and preserved thee as virgin during thy birthgiving and virgin after birthgiving, in that He is the Master and Maker of all creation.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou camest into the world as a light, O my Lord:/ a holy light// turning from the gloom of ignorance those who hymn Thee with faith.

In Thy mercy Thou didst descend to earth, O Lord; and, lifted up upon the Tree, Thou didst raise up fallen human nature.

Thou, O Christ, hast taken away the condemnation of my transgressions; and Thou, O Compassionate One, hast destroyed the pangs of death by Thy divine resurrection.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Неизследный Божий Совет:*

Взакóнен сый Изрáиль, Тебé Христé взакóнившего Бóга не познá: но я́ко беззакóнника, законопреступáя, на Крестé пригвозд́и, иже законополо́жению недо́стойный.

Обожéна Тво́я Спа́се Душа́, áдова сокро́вища плени́вши, я́же от вéка совоскреси́ ду́ши: живонóсное же Тéло всем нетлéние источ́и.

Богородичен: Тебé Приснодéву и и́стинную Богорóдицу вси сла́вим, Ю́же прообра́зовáше боговѣ́дцу Моисéю неопáльно Пречѣ́стая, купина́, огнѹ́ примеси́вшись.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос: Седяй в славе:*

Поживé с челове́ки, ви́димъ быв Невѣ́димый, во зра́це сый Непости́жимаго Боже́ства, о вообра́жся из Тебé Отрокови́це в чуждéе, ве́дущих Тя Чѣ́стную Богома́терь спаса́ет.

При́ят в веще́ственне Дéва Невеще́ственного, в причáстии веще́ства, Младéнца от Не́я бѣ́вша. Тѣ́мже во двѹ́ существѹ́, Е́дин познава́ется плотоно́сец Бог, и Чело́век Пресу́щественный.

По Рожде́ствѹ́ Тя Дéву, И́же в Дéву Тя всели́ся, и ро́ждся без се́мене, Сло́во и Бог пребы́сть, и в рождестве́ Дéву сохрани́, я́ко Влады́ка и Зижди́тель все́я тва́ри.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ты Го́споди мой, Свѣ́т в мир пришéл еси́,/ Свет Святѣ́й,/ обра́щай из мра́чна неведéния,// ве́рою воспева́ющая Тя.

Ты́ Го́споди, к земли́ мѣ́лостивно сошéл еси́: Ты вознéсл еси́ па́дшее челове́ческое существó, на дрéве воздвизáемъ.

Ты взял ми еси́ Христé, прегрешéний осуждéние: Ты разруши́л еси́ болéзни смérтныя Щéдре, Божéственным воскресéнием Тво́им.

Theotokion: Thee do we wield as an invincible sword against the enemy, O Bride of God, for we have acquired thee as our confirmation and hope of salvation.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: All things are filled with awe...

Mindless hades seized Thee in its maw; for, having seen Thee nailed to the Cross, pierced by the spear, bereft of breath, it thought that Thou, the living God, wast a simple man. But testing the might of Thy divinity it understood.

The grave and hades divided the ruined temple of Thy body, O Thou Who lovest mankind, and both were against their will compelled to pay a fine: the one by giving up the souls of Thy saints, and the other their bodies, O Immortal One.

Theotokion: Behold! now hath the prophecy of the prophets been fulfilled! For thou, O Virgin who knewest not wedlock, didst have within thy womb Him Who is God over all, and gavest birth to the timeless Son for all, Who giveth peace unto all who hymn thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Now I shall arise...

The Son of God, making His abode within thee, made thee-for us a house of glory, the holy mountain of God, His bride, bridal-chamber and temple of sanctity, a paradise of everlasting delight, O pure one.

Through the Virgin's blood, O Christ, Thou didst receive blood which is seedless, all-pure, hypostatic, reasonable and noetic, animate, active, with a will, possessed of its own power, self-governing.

The womb of the Virgin confounded the understanding of the tyrants; for her Babe sustained the soul-destroying sting of the serpent, cast down the proud apostate, and subdued him beneath the feet of the faithful.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: I will sacrifice to Thee/ with a voice of praise, O Lord,/ the Church crieth unto Thee,/ having been cleansed of the blood of demons// by the blood which, for mercy's sake, flowed from Thy side.

Богородичен: Тя ору́жие непобеди́мое на враги́ предлага́ем, Тя утвержде́ние, и наде́жду на́шего спасе́ния Богоневе́сто стяжа́хом.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Ужасошася всяческая:

Прият Тя всего́ усты́ ад безу́мный: на Кресте́ бо пригвожде́на Тя ви́дев, копи́ем прободена́, бездыха́нна, Жива́го Бо́га, проста́ вменя́ше челове́ка. Разуме́ же искуси́вый кре́пость Твоего́ Божества́.

Разруше́нный, Человеколю́бче, Хра́м Твоего́ Телесе́, гроб раздели́вый и ад нево́лею оба́ суда́ истязу́еми суть: ов́ убо́ святы́х Твои́х ду́ши, телеса́ же други́й соотсыла́юще, Безсме́ртне.

Богородичен: Се ны́не испо́лнися проро́ческое прорече́ние: Ты бо Неискусобра́чная Де́во, имела́ еси́ во утробе́ над все́ми Бо́га и родила́ еси́ Безле́тнаго Сы́на, всем воспева́ющим Тя, мир подава́юща.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ныне востану:

Дом Тя сла́вы, Го́ру Бо́жию Святу́ю Чи́стая, Неве́сту, Черто́г, Хра́м освяще́ния, Сын Бо́жий, в Тя всели́вся, и рай сла́дости присносу́щныя нам соде́ла.

Плоть от кро́ве Девствeнныя при́ял еси́ Христэ́, Безсе́менну, Пречи́сту, Ипостасну́, и словесну́ и умну́, одушевле́нну, де́йстви́ну, хоте́тельну, Самовла́дычну и Самовла́стну.

Мучи́телей ра́зум Девствeнное посрами́ чре́во: Младене́ц бо я́зву а́спидную́ душегубную́ испы́та руко́ю, и отсту́пника го́рдаго низло́ж, ве́рных под но́зе покоря́и.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пожру́ Ти со гла́сом хвале́ния Го́споди,/ Це́рковь вопи́ет Ти,/ от бесо́вския кро́ве очи́щшися,// ра́ди ми́лости от ребр Твои́х исте́кшею Кро́вию.

Girded about with power, Thou didst ascend the Cross, and as God didst wrestle with the tyrant. And Thou didst cast him down from the heights and with invincible power didst raise up Adam.

Radiant and comely, Thou didst arise from the tomb, O Christ, and didst drive away all the enemies by Thy divine power; and as God Thou hast filled all with gladness.

Theotokion: O wonder newest of all wonders! For when the Virgin, without knowing man conceived in her womb, Him Who sustaineth all things, He was not confined.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I have come unto the depths...

Hades opened its maw and swallowed me, and, mindless, it puffed up its soul; but Christ, descending, led up my life, in that He loveth mankind.

Death hath perished through death; for He Who slew death hath arisen, granting me incorruption; and appearing to the women He proclaimed immortal joy.

Theotokion: Thy womb was shown to be the pure receptacle of the unbearable God-head, O Theotokos, which the ranks of heaven were unable to gaze upon without fear.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as the foregoing.

Of old the serpent beguiled and slew me through my first mother Eve; but now, O pure one, He Who fashioned me hath through thee called me back from corruption.

The Abyss of compassion ineffably showed thee to be His chosen abyss of miracles, O Maiden; for from thee hath Christ the pearl shone forth through the lightning-flashes of His divinity.

Kontakion, in Tone IV:

My Savior and Redeemer/ hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters,/ and He hath broken the gates of hades,/ and, as Master,// hath risen on the third day.

Ikos: O all ye mortals, let us all hymn Christ, the Bestower of life, Who hath arisen from the dead and the grave on the third day,

Возшёл еси на Крест, силою препоясався, и соплётся с мучителем яко Бог, с высоты свérгл еси, Адама же непобедимою силою воскресил еси.

Воскрёсл еси блистаяйся красныи из гроба Христё, и разгнал еси вся враги Божественною силою Твоею, и вся яко Бог, веселия исполнил еси.

Богородичен: О чудо всех чудес новейшее! Яко Дева во утробе, всяческая обдержавшаго неискусомужно зачѣнши, не тесновместѣ.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Приидох во глубины морския:

Отвѣрзе гортань свой ад, и пожрѣ мя, и душу разшири безумный: но Христос сошед, возведѣ жизнь мою, яко Человеколюбец.

Погибе смертию смерть, умерый бо воскресѣ, нетлѣние мне даруя: явлься же женам провещая радость Безсмертный.

Богородичен: Нестерпимаго Божества вместѣлище чистое утроба Твоя явися, О Богородице! Ёже без страха небеснии чинове воззрѣти не возмогоша.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Древле убо прельсти мя змий, и умори мя, праматерию моею Ёвою: ныне же Чистая, Тобю создавый мя из истлѣния воззва.

Бездна Тя бездну неизреченно благоутробия Отроковице, избранную показав чудес: ибо из Тебѣ молниєю Божества, бисер Христос возсия.

Кондак, глас 4-й.

Спас и Избавитель мой,/ из гроба яко Бог воскреси от уз земнородных,/ и врат ада сокруши,/ и яко Владыка// воскресѣ тридневен.

Икос: Воскрёсшаго из мёртвых, Христа Жизнодавца тридневна из гроба, и врат смертная днесь сокрушавшаго силою Своею,

demolished the gates of death by His own power today, slain hades, broken the sting of death, and freed Adam and Eve; and let us earnestly cry out praise, for He alone, as the only mighty God and Master, hath arisen on the third day.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The children of Abraham in the Persian furnace,/ afire with love of piety more than with the flame, cried out:// Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord!

Mankind, washed in the divine blood of Christ, hath been recalled to incorruption, and in thanksgiving it chanteth: Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord!

Thy tomb, the well-spring of our resurrection, hath been shown to be more splendid than any royal chamber, O Christ, for it bore the Life and is truly more beautiful than paradise.

Theotokion: Rejoice, divine and sanctified dwelling of the Most High! For through thee, O Theotokos, hath joy been given unto those who cry: Blessed art thou among women, O most immaculate Mistress!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The divinely wise youths worshipped not a creation...

Lifted up upon the Tree, He Who hath saved man laid low the lofty eye and cast overweening pride down to the ground. O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou!

By Thy power lift up the horn of those who serve Thee, O Thou Who arose from the dead and emptied hades of its former riches, the souls of many men, O Master. O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou!

Theotokion: Following the words of God, we glorify the one Godhead united in three Lights, indivisible, the eternal Flame which enlighteneth all creation, which crieth: Blessed art Thou, O God!

Canon of the Theotokos

Irmos: The three youths in Babylon...

и а́да умертвѣвшаго, и жа́ло сме́ртное стѣршаго, и Ада́ма со Ёвою свободѣвшаго, воспойм всѣ земноро́днии, вопи́юще хвалу́ приле́жно: То́й бо я́ко Еди́н Кре́пкий, Бог и Влады́ка, воскресе́ тридне́вен.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В пе́щи Авраа́мстии о́троцы перси́дстей,/ любóвию благочестія па́че,/ не́жели пла́менем опаля́еми, взыва́ху:// благослове́н еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́ Го́споди.

К нетле́нию челове́чество призва́ся, Божество́нную измове́но Кро́вию Христо́вою, благода́рно воспева́ющее: благослове́н еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́ Го́споди.

Я́ко Живоно́сец, я́ко ра́я красне́йший воистинну, и черто́га вся́каго ца́рскаго показáся светле́йший Христé, гроб Тво́й, исто́чник на́шего воскресе́ния.

Богородичен: Вы́шняго освяще́нное Божество́нное селе́ние ра́дуйся, Тобо́ю бо даде́ся ра́дость Богоро́дице, зову́щим: благослове́на Ты в жена́х еси́ Всенепоро́чная Влады́чице.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Не послужи́ша твари́ богомудри́и па́че Созда́вшаго:

Смирѣл еси́ на дре́во воздвиза́емь, око́ высо́кое, и превознесе́нную бровь на зе́млю низложи́л еси́, спасы́и челове́ка: Препе́тый отце́в Госпо́дь и Бог благослове́н еси́.

Си́лою Твое́ю рог наш возвы́си служа́щих Ти, воскреси́и из ме́ртвых, и а́дово исто́щивый прѣ́жде многочело́вечное бога́тство, Влады́ко: Препе́тый отце́в Госпо́дь и Бог благослове́н еси́.

Троичен: Рече́нием Божество́нным послѣ́дующе, сла́вим Еди́но Божество́, я́ко в Три́ех Све́тах Несли́янно, Непресеко́мо, пла́мень ве́чный просвеща́ющий всю тварь, зову́щую: Бо́же благослове́н еси́.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Юноши́ три в Вавилоне:

The fire of love for the Virgin which is within my heart moveth me to hymnody, so that I cry out to the Mother and Virgin: O blessed one, the Lord of hosts is with thee!

Thou wast shown to transcend creation, in that thou gavest birth to the Creator and Lord; wherefore, O Theotokos, I cry out to thee: O blessed one, the Lord of hosts is with thee!

Triadicon: Worshipping Thee, the one Dominion in three sanctities, indivisible, I hymn Thee, the Essence in three Hypostases, crying out to Thee, O Blessed One, Who directest all things.

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Stretching forth his hands,/ Daniel shut the lions' mouths in the pit;/ and the young lovers of piety, girded about with virtue,/ quenched the power of the fire, crying out:// Bless the Lord, all ye works of the Lord!

Stretching forth Thy hands, Thou didst gather in all the nations, O Master, and didst reveal the one Church which hymneth Thee, unto those in heaven and on earth, who sing together: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

The angel clad in white, resplendent in the unapproachable light of the resurrection, appeared to the women, crying: "Why seek ye the Living in the tomb as one dead? Truly Christ hath arisen!" And unto Him do we cry: All ye works, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: Alone among all generations, O all-pure Virgin, thou hast been shown to be the Mother of God; and thou wast the habitation of the Divinity, O most immaculate one, who wast not consumed by the fire of the unapproachable Light. Wherefore, we all bless thee, O Mary, Bride of God.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The birthgiving of the Theotokos...

Creation, beholding Thine unjust slaughter, veiled itself in darkness and lamented; for when the earth was troubled, the sun clothed itself in gloom as in a black robe. And we

Привлачит мя к пению любовь дѣвственная, огонь, иже в сердцах, вопити Матери и Деве: Благословенная, Господь силами с Тобою.

Превышши твари явилася еси, яко Творца рождши и Господа. Темже Ти вопию Богородице: Благословенная, Господь силами с Тобою.

Троичен: Господство Тя Единое чтый, в Трех Священных Нераздельно, воспеваю Триипостасное Естество, Благословенная, взывая Тебе, Яже вся управляющая.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Руце распростер Даниил,/ львов зияния в рове затче:/ огненную же силу угасиша,/ добродетелию препоясавшися,/ благочестия рачители отроцы, взываяюще:// благословите вся дела Господня Господа.

Руце распростер на Кресте, языки вся собрал еси, и едину явил еси Владыко Церковь воспевающую Тя, земную и небесную, согласно поющим: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Белообразен явился женам, неприступным светом воскресения блистаясь ангел, что Живаго во гробе, вопия, ищите яко мертва; воистинну воста Христос, Емуже вопием: вся дела пойте Господа, и превозносите во вся веки.

Богородичен: Ты Единая во всех родах Дево Пречистая, Мати явилася еси Божия: Ты Божества была еси жилище Всенепорочная, не опальшися огнем Неприступного Света. Темже вси Тя благословим, Марие Богоневесто.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Отроки благочестивыя в пещи:

Неправедное ви даящи заклание Твое тварь, омрачающиеся рыдаше: земли бо смущающейся, во мрак яко в ризу черну солнце облечся: мы же Тя непрестанно

unceasingly hymn and exalt Christ supremely forever.

Having descended to me, even unto hades, and made resurrection a way for all, thou didst ascend again, taking me with Thee on Thy shoulder, and didst bring me to the Father. Wherefore, I cry out to Thee: Hymn the Lord, O ye works, and exalt Him supremely for all ages!

Triadicon: Let us glorify the one God of all the Father, Who alone is unoriginate, the first Mind and Cause of all, and the Word Who is without beginning, and the Spirit Comforter-, worshipping and exalting the united Trinity for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Almighty Deliverer of all...

The Lord of all, Who fashioned thee of the rib of Adam, became incarnate of thy virginity. Unto Him do we cry out, chanting: Bless the Lord, all ye works, and exalt Him supremely forever!

In a shadow Abraham beheld the mystery which is in thee, the Theotokos; for he received thine incorporeal Son, chanting: Bless the Lord, all ye works! Hymn and exalt Him supremely forever!

The prefiguration of thy virginity saved those who were equal in number to the Trinity; for in their virginal bodies they trampled down the flame, O Virgin, crying: Bless the Lord, hymn and exalt Him supremely forever!

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Christ, the Chief Cornerstone uncut by human hands,/ Who united the two disparate natures,/ was cut from thee, the unquarried mountain, O Virgin./ Wherefore, in gladness// we magnify thee, O Theotokos.

Thou didst wholly receive all of me into union with Thee without confusion, O my God, through Thy suffering which Thou didst endure bodily on the Cross imparting salvation wholly unto me, for the sake of Thy great compassion.

поём, и превозно́сим Христе́ во ве́ки.

Сше́дый ко мне да́же до а́да, и всем путе- сотвори́вый воскресе́ние, па́ки возше́л еси́, взем мя на ра́му Твое́ю, и Отцу́ приве́л еси́. Те́мже зову́ Ти: Го́спода по́йте дела́, и превозно́сите во вся ве́ки.

Троичен: Ума́ Пе́рваго и вино́внаго всех, Отца́ Еди́наго Безвино́внаго сла́вим, Сло́ва же Безнача́льнаго, и Ду́ха Уте́шителя, Еди́наго Бо́га всех, Трѳице́ срáсленней по- кланя́ющеся, и превозно́сѳе во вся ве́ки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Избавителю всех Всесильне:

От ребра́ Ада́мова созда́вый Тя, от Твое́го де́вства воплоті́ся, Ё́же всех Госпо́дь, Егѳже пою́ще, вопие́м: вся дела́ благо- слові́те, по́йте Го́спода, и превозно́сите Егѳ во ве́ки.

В се́ни Авраа́м узре́, е́же в Тебе́ Бо- горѳдице, та́инство, Сы́на бо Твое́го Без- плѳтнаго при́ят, по́я: вся дела́ благо- слові́те, по́йте Го́спода, и превозно́сите Его́ во ве́ки.

Равночи́сленныя Трѳицы́ спасло́ есть Твое́го Де́вства прообра́жение: в де́вствен- ных бо телесе́х попира́ху пла́мень Отро- кови́це, вопию́ще: благослови́те, по́йте Го́спода, и превозно́сите Егѳ во ве́ки.

Та́же поем песнь Богородицы:

Величит душа́ моя́ Господа: С припевом:
Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ка́мень нерукосе́чный,/ от несеко́мыя горы́ Тебе́ Де́во/ краеуго́льный отсече́ся,/ Христѳс, совокупі́вый раз- стоя́щаяся естество́.// Тем веселя́щесѳ Тя Богорѳдице велича́ем.

Всего́ мя воспри́ял еси́ весь в сово- купле́нии неслі́тно, все́му ми дая Бо́же мой, спасе́ние стра́стию Твое́ю, ю́же на Кресте́ претерпе́л еси́ теле́сне, благоутрѳбія ра́ди мно́гаго.

Beholding Thy tomb open and the God-bearing grave-clothes emptied by Thy resurrection, with the angels Thy women disciples said: Truly the Lord hath risen!

Triadicon: Worshipping the Oneness of the divine Essence, the Trinity of Hypostases, and honoring rightly that which is in unconfused Hypostases, equal in power and one as to adoration, let us magnify It, all ye faithful.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Let every mortal leap for joy...

Having deceitfully caused me to fall, the serpent took me captive away from Eden; but on the hard stone of Golgotha the Lord Almighty dashed him as he were a babe, and through the tree of the Cross opened the entrance to delight again to me.

The mighty fortresses of the enemy hast Thou now brought to desolation; and with Thine almighty hand Thou hast plundered his riches, O Christ who raised me up with Thyself from the wastelands of hades; and an object of scorn hast Thou shown him to be who of old boasted beyond measure.

Come Thou, and, visiting the affliction of Thy poor people, strengthen Christians, Thine excellent inheritance, with Thy merciful and mighty arm, O Christ, in that Thou lovest mankind.

Canon of the Theotokos

Irmos: The ineffable hidden mystery...

We behold thee as a lily, arrayed in a robe dyed by the divine Spirit, O all-pure one, resplendent amid thorns and filling with sweet fragrance those who sincerely magnify thee.

The Incorrupt One, receiving corrupt human nature from thy womb, O most immaculate one, showed it to be incorrupt within Himself, in His loving-kindness; wherefore, we magnify thee as the Theotokos.

As the Mistress of all creatures, grant thy people triumphant victory, making the enemy pacific toward the Church, that we may magnify thee, the Theotokos.

After the katavasia, the little litany.

Твой ученицы зряще отверзен гроб Твой, и богоносныя плащаницы испражнены воскресением Твоим, с ангелом глаголаху: воистинну воста Господь.

Троичен: Единице убо Божественнаго Существа, но Ипостасьми Троице, всевернии поклоняющиеся, в неслийных Ипостасех Равносильную Единочестную ныне благочтуще величаем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Всяк земнородный:

Льстивно поплз змий, из Едема поят мя пленена: на краниевем же твердем камени разби сего Вседержитель Господь, якоже младенца: и сладости паки мне вход древом крестным отверзе.

Положил еси крепкия вражия твердыни ныне в запустение: всеильнейшею же рукою богатство его расхитил еси из истощаний адовых совоскресивый мя Христэ, и древле безмерно хвалящагося яко смех ругаема явил еси.

Прииди, нищих людей Твоих озлобление посещая, милостивною же и державною Твоею рукою укрепи крестносныя люди, Твое изрядное достояние, Христэ, яко Человеколюбец.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Сокровенное Божие неизреченное:

Зрим яко крин Тя ризою обagrеною украшену, Пречистая, Божественнаго Духа, посреде терния сияюще, и благоухания исполняюще, иже Тебе искренно величающих.

Тленное приим человеческое естество из Твоего, Всенепорочная, чрева Нетленный, в Себе показав нетленно, за благоутробие: темже Тя яко Богородицу величаем.

Иже всеми владычествующи тварьми, людем Твоим даруй победное одоление, врага полагаящи примирительна церкви: да Тя яко Богородицу величаем.

По катавасии ектении малая.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone IV:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Almighty Lord, Who endured the Cross and death,/ and rose from the dead,/ we glorify Thy resurrection!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

By Thy Cross, O Christ,/ hast Thou freed us from the ancient curse;/ by Thy death hast Thou set at naught the devil who tormenteth our nature;/ and by Thine arising hast Thou filled all with joy./ Wherefore, we cry aloud to Thee:// O Lord Who hast risen from the dead, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

By Thy Cross, O Christ our Savior,/ guide us to Thy truth, and deliver us from the snares of the enemy./ O Thou Who hast risen from the dead,/ through the supplications of Thy saints/ do Thou raise us up who have fallen through sin,/ stretching forth Thy hand to us,// O Lord Who lovest mankind.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Without separating Thyself from the bosom of the Father,/ O only-begotten Son of God,/ Thou didst come to earth in Thy love for mankind,/ becoming a man immutable;/ and Thou didst endure death in the flesh,/ O Thou Who in Thy divinity art foreign to suffering./ And having risen from the dead,/ Thou hast given immortality to the human race,// in that Thou alone art Almighty.

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

Thou didst accept death in the flesh,/ mediating immortality for us, O Savior,/ and didst make Thine abode in the tomb,/ that Thou mightest free us from hades, raising us up with Thyself./ Therefore, Thou didst suffer as a man, but didst rise as God,/ for which cause we

*Таже, Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны, глас 4-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд на́писан./ Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Крест претерпе́вый и смерть,/ и воскресы́й из ме́ртвых,/ Всесы́льне Го́споди,/ сла́вим Твое́ Воскресе́ние.

Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́,/ хвали́те Его́ во утвержде́нии си́лы Его́.

Кресто́м Твои́м, Христе́,/ от дре́вния кля́твы свободи́л еси́ нас,/ и сме́ртию Твое́ю/ естество́ на́ше му́чащаго диа́вола упраздни́л еси́:/ воста́нием же Твои́м ра́дости вся испо́лнил еси́./ Те́мже вопие́м Ти:// воскресы́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Стих: Хвали́те Его́ на си́лах Его́,/ хвали́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Твои́м Кресто́м, Христе́ Спа́се,/ наста́ви нас на и́стину Твою́,/ и изба́ви нас от се́тей вра́жиих,/ воскресы́й из ме́ртвых, возста́ви ны па́дшыяся грехо́м,/ просте́р ру́ку Твою́, Человеколю́бче Го́споди,// моли́твами святы́х Твои́х.

Стих: Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем,/ хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Оте́ческих Твои́х недр не разлучи́вся,/ Единоро́дный Сло́ве Бо́жий,/ прише́л еси́ на зе́млю за человеколю́бие,/ Челове́к быв непрело́жен,/ и крест и смерть претерпе́л еси́ плоти́ю, безстра́стный Божество́м:/ воскре́с же из ме́ртвых,/ безсме́ртие по́дал еси́ ро́ду челове́ческому,// я́ко Еди́н Всесы́лен.

Стих: Хвали́те Его́ в тимпа́не и ли́це,/ хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не.

Смерть при́ял еси́ плоти́ю,/ нам безсме́ртие ходата́йствуя, Спа́се,/ и во гроб всели́лся еси́, да нас от а́да свободи́ши,/ воскреси́в с Собо́ю:/ пострада́ убо́ я́ко челове́к,/ но воскре́с, я́ко Бог./ Сего́ ра́ди вопие́м:// сла́ва Тебе́, Жизнода́вче Го́споди,

cry out:/ Glory to Thee, O Lord, // Bestower of life, Who alone lovest mankind!

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

The stones fell, O Savior,/ when Thy Cross was planted on Golgotha;/ and the gatekeepers of hades were struck with fear/ when Thou wast laid in the tomb as one dead./ For Thou, O Savior Who hast set at naught the might of death,/ hast by Thy resurrection granted incorruption unto all the dead. // O Lord, Bestower of life, glory be to Thee!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

The women desired to see Thy resurrection, O Christ God,/ but Mary Magdalene came, arriving before them,/ and found the stone rolled away from the tomb/ and an angel seated thereon, who said:/ "Why seek ye the Living among the dead? // He is risen, as God, that He might save all!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

Tell us, O Jews, where is Jesus Whom ye thought to guard?/ Where is He Whom ye placed in the tomb, sealing the stone?/ Give up the dead one, O ye who rejected Life,/ or believe on the Risen One!/ For if ye try to silence the word of the Lord's rising,/ the stones will cry out,/ especially the one which rolled away from the tomb!/ Great is Thy mercy! Great is the mystery of Thy dispensation! // O our Savior, glory be to Thee!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud: // Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Еди́не Человеколю́бче.

Стих: Хвалите́ Его́ в кимвáleх доброгласных, хвалите́ Его́ в кимвáleх восклицáния./ Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Ка́мение распада́шеся, Спа́се,/ егда́ на лóбнем Крест Твой водрузи́ся,/ устрази́шася áдовы врати́цы,/ егда́ во грóбе я́ко мертв положéн был еси́:/ и́бо смёртнóу упрáздни́вый крéпость,/ умёршым всем нетлéние пóдал еси́ воскресéнием Тво́им, Спа́се, // Жизнода́вче Го́споди, сла́ва Тебé.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесéтся рука́ Тво́я,/ не забóуди убо́гих Тво́их до концá.

Возжелéша жени́ видети Твоé воскресéние, Христé Бо́же,/ при́йде предвáрши Мари́а Магдали́на,/ обрéте ка́мень отвалéн от грóба,/ и áнгела седя́ща, и глаго́люща:/ что и́щете живáго с мёртвыми:/ воскрéсе я́ко Бог, да спасéт всячeская.

Стих: Исповéмся Тебé Го́споди всем сёрдцем мо́им,/ повéм вся чудесá Тво́я.

Гдé есть Иисýс, Его́же вмени́сте стрещи́, рцы́те иудéи;/ гдé есть, Его́же положи́сте во грóбе,/ ка́мень запечатлéвше;/ да́дите мёртвa, и́же животá отвéргшиися:/ да́дите погребéннаго, или́ вéруйте воскрéсшему. Áще и вы умолчитé Госпóдне востáние,/ ка́мение возо́пиét, пáче же отвалéнный от грóба./ Вели́кая Тво́я мýлость, вéлие та́инство смотрéния Тво́его // Спа́се наш, сла́ва Тебé.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословéна еси́, Богорóдице Дéво,/ Воплóщшим бо ся из Тебé ад плени́ся,/ Адáм воззва́ся,/ клýтва потреби́ся,/ Ё́ва свободи́ся,/ мерть умертви́ся, и мы ожихом./ Тем воспева́юще вопиéм:/ благословéн Христóс Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебé.

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Having risen from the tomb, and having
burst the bonds of hades, / Thou hast de-
stroyed the sentence of death, O Lord, / deliv-
ering all from the snares of the enemy. / Mani-
festing Thyself to Thine apostles, Thou didst
send them forth to preach; / and through them
hast granted Thy peace to the world, / O Thou
Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскрѣс из грѣба и ѹзы растерзѣл еси
а́да,/ разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти,
Го́споди,/ вся от сетѣй врага́ изба́вивый,
явѣ́вый же Себе́ апо́столом Твоѣ́м,/ посла́л
еси́ я на про́поведь,/ и те́ми мир Твой по́дал
еси́ вселѣ́нней, // Еди́не Многоми́лостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone IV:

By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been refashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 4-й:

Дрэвом Ада́м райа бы́сть изсе́лен: дрэвом же крэ́стным разбо́йник в рай всели́ся. Ов у́бо вку́ш, за́поведь отве́рже Сотво́ршаго: ов же сраспина́емь, Бо́га испове́да Тая́щагося, помяни́ мя, вопи́я, во Ца́рствии Твоем.

Вознесы́йся на Крест, сме́ртную разруши́вый си́лу, и загла́дивый я́ко Бог е́же на ны рукописа́ние Го́споди, разбо́йниче пока́яние и нам пода́ждь Еди́не Человеколю́бче, ве́рою служа́щим, Христе́ Бо́же наш, и вопи́ющим Ти: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

Рукописа́ние на́ше на Кресте́ копие́м раздра́л еси́, и вмени́вся в ме́ртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, избáвивый всех от уз а́довых воскресе́нием Твои́м, и́мже просвети́хомся Человеколю́бче Го́споди, и вопи́ем Ти: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

Распны́йся и воскресе́ый я́ко Си́лен из гроба́ тридне́вен, и перво́зданнаго Ада́ма воскреси́вый Еди́не Безсме́ртне: и мене́ на пока́яние обрати́тися Го́споди, сподо́би от всего́ се́рдца моего́, и те́плою ве́рою при́сно вызы́ати Ти: помяни́ мя Спа́се во Ца́рствии Твое́м.

Нас ра́ди И́же безстра́стен стра́стный бы́сть челове́к, и волею́ на Кресте́ пригво́ждейся, нас совоскреси́, те́мже и сла́вим со Крестомъ́ страсть и воскресе́ние, и́миже возсозда́хомся, и́миже и спаса́емся, вызы́ающе: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

Воскресе́шаго из ме́ртвых, и а́дову держа́ву плени́вшаго, и ви́дима жена́ми мироно́сицами, ра́дуйтесь, глаго́лющаго, ве́рнии умо́лим, от ислéния изба́вити ду́ши на́ша, зову́ще всегда́ разбо́йника благо́разумнаго гла́сом к Нему́: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

kingdom!

Triadicon: O ye faithful, let us all pray, that with one mind we may worthily glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, the unity of the Trinity in three Hypostases, unmingled, abiding, simple, indivisible and unapproachable; for thereby have we been delivered from fiery torment.

Theotokion: O Christ, most merciful Master, Thy Mother, who gave birth unto Thee in the flesh without seed, the true Virgin, who remained incorrupt even after giving birth, do we set before Thee to make the supplication: Grant forgiveness of transgressions unto those who ever cry out to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

Resurrectional troparion, in Tone IV:

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel,/ and having cast off the ancestral condemnation,/ the women disciples of the Lord/ spake to the apostles exultantly:/ Death is despoiled/ and Christ God is risen,// granting to the world great mercy.

Kontakion, in Tone IV:

My Savior and Redeemer/ hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters,/ and He hath broken the gates of hades,/ and, as Master,// hath risen on the third day.

Prokimenon, in Tone IV:

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Alleluia, in Tone IV:

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

Троичен: Отца, и Сына, и Святаго Духа, вси единомудренно вернии славословити достойно помолимся: Единство Божества, в Трех сущее Ипостасех, неслиянно пребывающее, Просто, Нераздельно и Непреступно, Имже избавляемся огненного мучения.

Богородичен: Матерь Твою Христэ, плотию без семени рождшую Тя, и Деву воистинну, и по Рождестве пребывшу Нетленну, Сию Ти приводим в молитву, Владыко Многомилостиве, прегрешений прощение даруй, всегда вопиющим Ти: помани и нас во Царствии Твоем.

Тропарь воскресен, глас 4-й:

Светлую Воскресения проповедь/ от Ангела уведевше Господи ученицы,/ и прадеднее осуждение отвергша,/ апостолом хвалящаяся, глаголаху:/ исповержесе смерть,/ воскресе Христос Бог,// даруяй миру велию милость.

Кондак, глас 4-й.

Спас и Избавитель мой,/ из гроба яко Бог воскрес от уз земнородных,/ и врат ада сокрушив,/ и яко Владыка// воскрес тридневен.

Прокимен, глас 4-й:

Яко возвеличишася дела Твоя Господи, вся премудростию сотворил еси.

Стих: Благослови душе моя Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Аллилуиа, глас 4-й:

Наляцй, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.

Стих: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII